

E974 - MPD Transportation Department (Part Four)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Detective Conan Episode 974 "Target: MPD
Transportation Department (Part Four)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Conan

[Eyecatch]

[00:00] Conan

Sergeant Momosaki and
Lieutenant Yagi were murdered

[00:05] Conan

one after another in the
policewoman serial murder case.

[00:09] Conan

It was determined that the dying messages
they left behind pointed to no parking signs.

[00:16] Conan

And that signified...

[00:19] Chiba

I had no idea Japanese road signs
were based off English ones.

[00:26] Conan

England...

[00:28] Conan

*Japanese road signs are
based off English ones...*

[00:34] Conan

That's it! So that's how it is!

[00:38] Conan

Listen, Detective Chiba...

[00:40] Chiba

Oh, sorry. Someone's calling.

[00:54] Chiba

Hello? Hello?

[01:00] Voice

Hey, what are you doing?!

[01:08] Culprit

Damn! You had two phones?

[01:26] Naeko

Ch-Chiba-kun...

[01:35] Conan

The rhythm on my lips is footloose!

[01:37] Conan

The rhythm of my detective
skills is perfect!

[01:39] Conan

The culprit's identity is becoming clear!

[01:40] Conan

Hurry to Patrolwoman Miike, Detective Chiba!

[01:43] Conan

Always determining the one truth

[01:44] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[01:46] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Target: MPD Transportation Department
(Part Four)

[03:27] Conan

"Target: MPD Transportation
Department, Part Four!"

SIGN Metropolitan Police Department Haido City Station

[03:34] Takagi

Hello, Sato-san? It was a week ago after all.

[03:38] Takagi

One week ago, there was a
woman who committed suicide

[03:42] Takagi

by jumping from the roof of an office
building on Second Street in Haido City.

[03:44] Takagi

Her name was Midorikawa Aiko.

[03:46] Takagi

Since she worked at the
building she jumped from,

[03:48] Takagi

her colleagues were able to confirm
her identity right then and there.

[03:52] Takagi

She resided in room 702
of the apartment building.

[03:55] Takagi

Left at the scene were her shoes and phone.

[03:58] Takagi

Later, a suicide note was
discovered in her desk as well.

[04:02] Takagi

And, in fact...

[04:04] Chiba

You know who the culprit is?

[04:06] Chiba

You know who killed Sergeant
Momosaki and Lieutenant Yagi?

[04:10] Conan

Yeah.

[04:11] Conan

The culprit is one of the traffic violators

[04:14] Conan

they arrested one week earlier, right?

[04:18] Chiba

Yeah.

[04:19] Chiba

They were extremely angry when they
were brought into the police station,

[04:23] Chiba

so that's the lead we're following.

[04:25] Conan

They were Aono, who forgot his license
and was using his phone while driving,

SIGN Aono Kengo

[04:33] Conan

Akamine, who was riding a motorcycle
against traffic without a helmet,

SIGN Akamine Manji

[04:37] Conan

and Shiroyama, whose inspection was expired
and forgot to wear his seat belt, right?

SIGN Shiroyama Yuzo

[04:43] Conan

And most likely, both the first victim
Sergeant Momosaki was pointing at

[04:48] Conan

and the second victim Lieutenant
Yagi was facing a no parking sign.

[04:54] Conan

Do you know why signs prohibiting something

are a circle with a diagonal line?

[04:59] Chiba

N-No, I don't.

[05:02] Conan

Because the shape is combination
of the letters N and O.

[05:06] Conan

In other words, it means "no" in English.

[05:09] Conan

No parking signs are a "no"
layered on top of a blue sign.

[05:13] Conan

Which means blue (ao) plus "no" is ao-no.

[05:16] Conan

The culprit is Aono-san.

[05:18] Chiba

Blue plus no makes Aono?

[05:21] Chiba

Do you really think they made a
lame pun with their dying messages?

[05:25] Conan

That's what I thought at first,

[05:27] Conan

but if that's the only thing you saw in
the vicinity, wouldn't you do the same?

[05:32] Conan

Dying messages can't be
noticed by the culprit,

[05:35] Conan

but it's also not good if
no one understands them.

[05:38] Conan

Most people don't know the
history of road signs,

[05:42] Conan

but it's likely an officer of the
Transportation Department would notice.

[05:46] Conan

It's the perfect message.

[05:49] Conan

Then there's 7155.

[05:51] Chiba

Huh?

[05:51] Conan

The number Lieutenant Yagi left on her
phone that doesn't connect to anyone.

[05:56] Conan

It probably refers to road traffic
law article 71, section 5-5.

[06:02] Conan

While operating a vehicle, drivers must
not hold their phone in their hand

[06:06] Conan

or look at its screen.

[06:09] Conan

In other words, I think we can
assume it refers to Aono-san,

[06:14] Conan

who was using his phone while driving.

[06:18] Kuroda

We just received word from Sergeant Chiba.

[06:22] Kuroda

We've received information
identifying Aono Kengo

[06:25] Kuroda

as the suspect in the policewoman
serial murder case.

[06:29] Kuroda

I'm ordering the emergency
deployment of police forces

[06:32] Kuroda

in a wide area to search for Aono Kengo.

[06:35] Kuroda

He's a dangerous criminal who
has murdered two of our own.

[06:39] Kuroda

For the dignity of the police,
we must arrest him!

[06:42] All

Yes, sir!

[06:47] Chiba

Yes, sir.

[06:48] Chiba

Oh, but...

[06:50] Chiba

It was Conan-kun who figured all of this out.

[06:56] Kuroda

The Sleeping Kogoro's adviser...

[07:00] Kuroda

I suppose I'm not surprised.

[07:04] Police A

Aono hasn't returned to his home.

[07:06] Police A

According to his neighbors, they

haven't seen him for several days.

[07:11] Police B

According to Aono's coworkers,

[07:14] Police B

this afternoon they told a woman who came to ask about his whereabouts

[07:17] Police B

that he was probably at his girlfriend's place if he wasn't at home.

[07:21] Police B

Yes, it was definitely Lieutenant Yagi.

[07:24] Police B

I confirmed her identity using a photo.

[07:38] Takagi

Sato-san, look!

[07:47] Aono

It's so noisy.

[07:48] Aono

There are a lot of patrol cars driving around.

[07:52] Naeko

Of course there are.

[07:54] Naeko

They're looking for the suspect who murdered two police officers.

[08:00] Naeko

So I recommend you release me immediately and turn yourself in!

[08:07] Aono

I told you...

[08:11] Aono

If you want me to release you, just tell me already.

[08:16] Aono

She's in here, isn't she?

[08:20] Aono

That damn woman named Yumi.

[08:23] Naeko

Why do you want to know?

[08:26] Aono

I'm going to tell her I found your phone and have her come here to get it.

[08:30] Aono

Then I'll push her out the window and break her head open,

[08:35] Aono

just like my girlfriend Aiko.

[08:40] Aono

Though she might trigger a trap
first and end up skewered instead.

[08:47] Naeko

In that case...

[08:50] Naeko

I wouldn't tell you even if I knew!

[08:54] Chiba

What?

[08:55] Chiba

Aono Kengo's girlfriend killed herself by
jumping off the building she worked at?

[09:01] Chiba

One week ago?

[09:03] Sato

Yes.

[09:04] Sato

Apparently she couldn't take
the power harassment

[09:07] Sato

she was suffering at the hands of her bosses.

[09:09] Sato

Aono received a text from his
girlfriend that said "goodbye."

[09:14] Sato

He rushed out of work, got into
his car without his license,

[09:18] Sato

*and was caught by Sergeant Momosaki and
Lieutenant Yagi while he was on his way to her.*

[09:25] Shiratori

So he resented them for stopping him.

[09:29] Takagi

He believes he could've prevented his
girlfriend's suicide if that hadn't happened.

[09:33] Sato

But according to the local jurisdiction,

[09:35] Sato

she called Aono immediately
after texting him, right?

[09:38] Takagi

Yes, but Aono didn't answer,

[09:42] Takagi

so she left a voicemail instead.

[09:45] Takagi

She was using a recording app on her phone,

[09:48] Takagi

so they were able to confirm the message's contents at the scene.

[09:52] Sato

Her phone, huh?

[09:54] Sato

Speaking of phones, they received a phone call while questioning Aono,

[09:58] Sato

and he was extremely upset.

[10:01] Takagi

Yes.

[10:01] Takagi

The officers who came to help question them heard what he said.

[10:05] Aono

You're seriously talking about karaoke?!

[10:07] Aono

Someone might die, and you're talking about karaoke?!

[10:11] Sato

The two of them had a mutual friend named Yumiko who they went to karaoke with.

[10:15] Sato

But both of them called her Yumi.

[10:19] Takagi

Yumi?

[10:20] Takagi

Did Aono hear that name then and plan to kill Yumi-san next?

[10:24] Shiratori

If you're looking for someone named Yumi among their acquaintances,

[10:28] Shiratori

it's certainly possible.

[10:30] Shiratori

Where is Yumi-san now?

[10:32] Sato

I've been calling her, but she won't answer.

[10:38] Takagi

A text?

[10:40] Chiba

Conan-kun just sent a message to Takagi-san's phone.

[10:45] Sato

Conan-kun did?

[10:47] Chiba

Due to certain circumstances,

I'm driving him home right now.

[10:50] Chiba

*Is the number I just sent
him Yumi-san's number?*

[10:54] Sato

What? Yumi called you?

[10:56] Chiba

I don't know if it was Yumi-san,

[10:59] Chiba

but I heard four sets of a fingernail
tapping a phone seven times.

[11:03] Chiba

After that, I heard a male voice say, "Hey,
what are you doing?!" before they hung up.

[11:07] Chiba

I thought it might be...

[11:09] Sato

What? Wait.

[11:11] Sato

This is Miike's number.

[11:13] Chiba

What? Miike, Yumi-san's subordinate?

[11:16] Sato

*Come to think of it, we can't
get in touch with Miike either.*

[11:19] Conan

It's possible the culprit figured
out she's a police officer

[11:24] Conan

and kidnapped her so he can lure
Yumi-san to him and murder her!

[11:26] Chiba

What?

[11:27] Conan

If he plans to call her to him,
then he can't be that far.

[11:30] Conan

What places are nearby that the
culprit would be familiar with?

[11:35] Conan

Do you know what Aono does for work?

[11:38] Sato

Y-Yes...

[11:40] Sato

I think he was a remodeler.

[11:46] Conan

An English school, an out-of-business arcade,

[11:49] Conan

*a planetarium, a sports
facility, a restaurant...*

[11:53] Conan

It's no use.

[11:54] Conan

*There are more places being
remodeled than I expected.*

[11:58] Conan

*The only clue we have is the four sets
of seven taps that Detective Chiba heard.*

[12:03] Conan

Damn it! Where are they?!

[12:31] Conan

A remodeler...

[12:33] Conan

Four sets of seven taps...

[12:35] Conan

What does it mean?

[12:37] Sato

*By the way, Chiba-kun, how
did the sound you heard go?*

[12:42] Chiba

I believe it was...

[12:44] Chiba

Tap tap tap tap tap tap,

[12:49] Chiba

tap tap tap tap tap tap.

[12:55] Chiba

Huh? That sounds familiar.

[12:57] Conan

It's "Twinkle Twinkle Little Star!"

[12:59] Chiba

What?

[13:00] Conan

*Twinkle twinkle little star,
how I wonder what you are.*

[13:02] Conan

*Up above the world so high,
like a diamond in the sky.*

[13:05] Conan

*The lyrics are four phrases
of seven syllables each.*

[13:08] Conan

*She could only communicate using
sounds because her mouth is covered!*

[13:12] Conan

The culprit works as a remodeler, and
then there's "Twinkle Twinkle Little Star!"

[13:16] Conan

In other words, she's being held in the
planetarium that's being remodeled!

[13:25] Chiba

*The planetarium is near the park we were
just at that was the scene of the first murder.*

[13:33] Chiba

Hurry!

[13:41] Aono

Damn it. You're determined
not to talk, aren't you?

[13:49] Aono

Forget it, then.

[13:52] Aono

Instead, I'll make it so
you can never speak again!

[14:00] Naeko

Chiba-kun!

[14:03] Conan

Twinkle, twinkle, little star,

[14:09] Conan

how I wonder what you are.

[14:16] Conan

Up above the world so high,

[14:22] Conan

like a diamond in the sky.

[14:29] Conan

Twinkle, twinkle, little star,

[14:36] Conan

how I wonder what you are.

[14:43] Aono

A-A kid? What is this? Why are you here?

[14:47] Chiba

I brought him here so he could distract you.

[14:55] Chiba

Aono Kengo, you're under arrest for the
murders of two female police officers.

[15:02] Naeko

Chiba-kun!

[15:06] Chiba

22:54, suspect arrested.

[15:12] Aono

Damn it!

[15:14] Aono

Damn, damn!

[15:17] Chiba

So you do have your phone with you.

[15:20] Chiba

The police have been
calling you over and over.

[15:24] Aono

It's not on.

[15:27] Aono

This phone is full of memories of Aiko.

[15:30] Aono

I never let it out of my sight.

[15:33] Aono

But since that day, that moment,
I haven't looked at the screen!

[15:37] Aono

I can't look at it anymore!

[15:39] Aono

Since that moment Aiko died,

[15:41] Aono

no matter how often I look at it,
Aiko never says anything to me!

[15:45] Chiba

I heard about your girlfriend.

[15:48] Chiba

What happened was tragic.

[15:50] Aono

It's your fault!

[15:52] Aono

Because you police wouldn't
let me go, Aiko is...

[15:56] Chiba

Weren't you driving without a
license while using your phone?

[16:01] Chiba

It's only natural that you were arrested.

[16:03] Chiba

Those are the rules.

[16:05] Aono

There it is. The rules.

[16:07] Aono

They could've quickly written me a ticket!

[16:09] Aono

But they wasted my time by talking
about karaoke on the phone

[16:13] Aono

and slowed me down!

[16:16] Aono

I wanted to get to my girlfriend
to convince her not to do it!

[16:19] Aono

The police killed Aiko!

[16:23] Chiba

The police didn't kill your girlfriend.

[16:27] Chiba

It was a coincidence that
they received a call.

[16:29] Chiba

Even if it hadn't happened,
they wouldn't have let you go.

[16:33] Chiba

It was clear from your behavior
that you were out of your mind.

[16:37] Chiba

They thought you needed time to calm down.

[16:41] Chiba

No one can remain calm
under all circumstances,

[16:44] Chiba

especially not if their
loved ones are involved.

[16:48] Chiba

Not even me.

[16:49] Chiba

It's the reason the policewomen
you killed did their jobs.

[16:57] Chiba

So a driver like you

[16:59] Chiba

who's lost their cool won't take the
life of someone else's loved on.

[17:04] Aono

You're lecturing me?

[17:06] Aono

Talk all you want, but Aiko still
died because you guys stopped me!

[17:10] Aono

If that hadn't happened,
I could've saved Aiko!

[17:13] Aono

Besides, I was calm!

[17:15] Aono

They had no reason to keep me there!

[17:17] Chiba

No.

[17:18] Chiba

You weren't behaving normally.

[17:20] Aono

You weren't there. How would you know?

[17:22] Chiba

I do know.

[17:24] Chiba

Your girlfriend left a voicemail on your phone.

[17:28] Aono

A voicemail?

[17:29] Chiba

I knew it.

[17:31] Chiba

You haven't heard your girlfriend's message.

[17:33] Chiba

No, you don't even seem to know that she called you.

[17:38] Chiba

She called you a minute after she sent that last text.

[17:42] Chiba

Because you were hurrying to your car,

[17:45] Chiba

it's possible you didn't notice she was calling.

[17:47] Chiba

But you were looking at your phone while driving after that.

[17:51] Chiba

You were so preoccupied that the police stopped you.

[17:55] Chiba

You should've seen this notification on your screen then.

SIGN Aiko

SIGN Voice Message Missed Call

[18:03] Chiba

This important notification was visible to you, but you didn't notice.

[18:07] Chiba

I know exactly how shaken you were.

[18:10] Aono

Aiko...

[18:13] Aono

Let me hear it.

[18:15] Aono

Let me hear the message Aiko left for me.

[18:22] Aiko

Aono-kun.

[18:23] Aiko

*Just sending a text seems bland,
so I'll tell you directly.*

[18:28] Aiko

Thank you for everything.

[18:34] Voice

Someone fell!

[18:35] Voice

Call an ambulance!

[18:40] Chiba

Do you understand now?

[18:41] Chiba

You were too late.

[18:47] Aono

You're lying!

[18:54] Aono

Aiko...

[18:57] Chiba

You're Yumi-san's subordinate...

[19:01] Naeko

Don't!

[19:12] Chiba

How could you be so reckless?

[19:14] Naeko

It's only natural! After all, I...

[19:17] Naeko

I...

[19:18] Naeko

Chiba-kun, you're...

[19:23] Naeko

After all, I...

[19:29] Naeko

I'm a police officer.

[19:32] Naeko

It's only natural.

[19:38] Chiba

I parked my car far away so
the suspect wouldn't notice.

[19:42] Chiba

I'm going to carry you to a nearby hospital.

[19:45] Chiba

Do your best to bear it.

[19:46] Naeko

Okay.

[19:49] Sato

Chiba-kun!

[19:50] Chiba

Sorry. Could you handle the rest?

[19:58] Chiba

It should be around here somewhere.

SIGN Beika University Hospital

[20:01] Chiba

There it is. Beika University Hospital.

SIGN For Pedestrian and Cyclist Use

[20:09] Chiba

Damn. The light's taking forever.

[20:16] Chiba

There aren't any people or cars.

[20:17] Chiba

Maybe I'll cross.

[20:20] Naeko

You shouldn't cross.

[20:22] Chiba

What?

[20:24] Naeko

You may think no one's
watching, but I'm watching.

[20:27] Naeko

You're watching, too.

[20:28] Naeko

Once you go easy on yourself and
break the rules, it becomes a habit.

[20:31] Naeko

Habits are hard to break even if you want to.

[20:35] Naeko

Do you not even understand that?

[20:37] Chiba

Y-You...

[20:40] Naeko

It's not superheroes that I like.

[20:43] Naeko

Don't make me say it, dummy.

[20:46] Naeko

Thanks, Kamen Baiya.

[20:49] Naeko

Chiba-kun, you idiot. I hate you!

[20:56] Chiba

A-Are you really my childhood
friend Naeko-chan?

[21:00] Naeko

You idiot.

[21:04] Naeko

Took you long enough.

[21:13] Conan

The light turned green a while ago.

[21:16] Chiba

Oh, right.

[21:23] Conan

Uh, oh! I forgot to return Naeko-san's phone after I picked it up.

[21:27] Yumi

Hey, while I was sleeping at Chukichi's place, Miwako called me 54 times.

[21:34] Yumi

I've been trying to call her back, but her line's been busy.

[21:37] Yumi

Did something happen?

[23:09] Amuro

Yes.

[23:10] Amuro

As you said, I gave all the information I could to that boy.

[23:16] Amuro

Though my information didn't do much to help him solve the case.

[23:22] Kuroda

It's a minor matter.

[23:23] Kuroda

It's better not to have to put out unnecessary fires.

[23:27] Kuroda

More importantly, how is that going?

[23:32] Amuro

Nothing yet.

[23:34] Kuroda

Don't neglect to make your reports, Bourbon.

Revision #1

Created 2024-03-02 09:16:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee